

CONTENTS

LIST OF ABBREVIATIONS	5
ACKNOWLEDGEMENTS	7
PREFACE	8

PART ONE. THE CONCEPT OF TRANSLATION STRATEGY AND TACTICS

CHAPTER 1 THEORETICAL FRAMEWORK WITH REGARD TO TRANSLATION	14
1.0 Translation Studies as a multidisciplinary field of knowledge	15
1.1 TS as an independent study	16
1.2 Linguistic approaches pertaining to translation	19
1.3 Communicative/Functional approaches	28
1.4 Psycholinguistic/Cognitive approaches	32
1.4.1 Psycholinguistics and methods of psycholinguistic research	33
1.4.2 Investigating the Translation Process	36
CHAPTER 2 CONCEPTUAL ANALYSIS	47
2.1 Lörcher's formalized model for the strategic analysis of the TP	47
2.2 Equidistance between Oxford's taxonomy of language learning strategies and translation strategies	52
2.3 Translation strategies and tactics as the object of investigation	54
2.3.1 Concepts of translation strategy and tactics	55
2.3.2 Definition of translation strategy and tactics: differences	59
2.4 Think-Aloud-Protocols as a method of data collection	63
2.4.1 Introspection and verbalization	64
2.4.2 Think-Aloud-Protocols studies: a desideratum	67
2.4.3 TAPs: a definition	75
2.4.4 TAPs: advantages and disadvantages	76

PART TWO. EMPIRICAL RESEARCH ON TRANSLATION STRATEGIES AND TACTICS: ATTAINED RESULTS

CHAPTER 3 THE PLAN AND MATERIALS	80
3.1 The empirical-exploratory study of the TP	80
3.2 Hypothetical assumptions	81
3.3 Research design	82
3.3.1 Portraits of the subjects	83
3.3.2 Source texts	97
3.3.3 Procedure	90
CHAPTER 4 EMPIRICAL RESEARCH ANALYSIS	93
4.1 Introductory remarks	93
4.2 Qualitative analysis of the data	96
4.2.1 Translation tactics	97
4.2.2 Translation versions	115
4.2.3 Questionnaire	136
4.3 Quantitative analysis of the data	137
4.4 A summarizing comparison of translation strategies and tactics	149
4.5 An experimental model for the tactic analysis of the TP	151
CHAPTER 5 TENTATIVE CONCLUSIONS	158
5.1 Interpretation of successful and unsuccessful translation Ss and Ts	160
5.2 The constraints of the proposed Ss and Ts	168
5.3 The scope of potential appliance/usage of proposed Ss and Ts	170
5.4 Potential benefits of Ss and Ts' application in translator's work	170
CHAPTER 6 GENERAL CONCLUSION	173
6.1 Recapitulation of the main ideas	174
6.2 Evaluation of the exploratory work	176
6.3 Critical afterthought	177
6.4 Perspectives on the continuation of future research	178

SUMMARY IN POLISH	180
BIBLIOGRAPHY	184
APPENDICES	200
1. Source Texts: Task 1 and Task 2	200
2. Target Texts: Translation of Task 1 and Task 2	201
3. A brief example of TAP	202
4. Kwestinariusz	203

LIST OF ABBREVIATIONS

E^{translation} – translation from Polish into English

P^{translation} – translation from English into Polish

ST – Source Text

SL – Source Language

TT – Target Text

TL – Target Language

TAP – Think-Aloud-Protocol (verbal reporting)

TS – Translation Studies

L1 – First language (mother tongue)

L2 – Second Language (any foreign language that translator has mastered)

LSP – Language for Special Purposes

STM – Short Term Memory

LTM – Long Term Memory

TP – Translation Process¹

¹ It has to be noted that one of the tactics (Text Predicament) is also abbreviated TP in Part 2, section 4.2.1.